Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że w wielkim wypróbowaniu ucisku obfitość radości ich i w głębi ubóstwo ich zaobfitowało w bogactwie szczerości ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że w wielkiej próbie ucisku obfitość ich radości i ich skrajne ubóstwo zaobfitowały bogactwem ich hojności;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że w wielkim wypróbowaniu utrapienia obfitowanie radości ich i (owo) w głębi ubóstwo ich zaobfitowało ku bogactwu prostoty ich;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że w wielkim wypróbowaniu ucisku obfitość radości ich i w głębi ubóstwo ich zaobfitowało w bogactwie szczerości ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż pomimo ciężkiej próby związanej z uciskiem, ich wielka radość i skrajne ubóstwo zaowocowały ogromną hojnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Iż w ciężkiej próbie ucisku ich obfita radość i skrajne ubóstwo obfitowały bogactwem ich ofiarności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż w rozlicznem doświadczeniu utrapienia obfita ich radość i bardzo wielkie ubóstwo ich obfitowało w bogactwo szczerości ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż w wielkim doświadczeniu utrapienia obfitość wesela ich była i ubóstwo ich obfitowało w bogactwo prostoty ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak to w dotkliwej próbie ucisku uradowały się bardzo i jak skrajne ich ubóstwo zajaśniało bogactwem prostoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Iż mimo licznych utrapień, które wystawiały ich na próbę, niezwykła radość i skrajne ubóstwo ich przerodziły się w nadzwyczajne bogactwo ich ofiarności; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ciężkiej próbie ucisku ich ogromna radość i skrajne ubóstwo zaobfitowały bogactwem ich hojności, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż zostali doświadczeni przez wielkie utrapienie, ich ogromna radość i skrajne ubóstwo zaobfitowały bogactwem szczodrości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto mimo wielkiej próby ucisku pełnia ich radości i wielkie ubóstwo zaowocowały obficie bogactwem ich hojności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo ogromnych trudności, które musieli pokonać i skrajnego ubóstwa, okazali wielką ofiarność, ciesząc się szczerze z tego, że mogli pomóc innym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z ogromną radością zniosły one ciężką próbę utrapienia, a ich skrajne ubóstwo zdobyło się na nadzwyczajną hojność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що серед великого досвіду горя вони мають надмірну радість, і їхнє глибоке убозтво перелилося в багатство їхньої простоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że w wielkim doświadczeniu utrapienia jest też obfitość ich radości, oraz według ogromu ich nędzy zaobfitowało bogactwo ich prostoty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomimo dotkliwych przeciwności i mimo że są rozpaczliwie ubodzy, ich radość obfitowała w bogactwo szczodrobliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że podczas wielkiego wypróbowania w uciśnieniu obfitość ich radości oraz ich głębokie ubóstwo sprawiły, iż obfitowało bogactwo ich szczodrości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż tamtejsi wierzący sami mieli wiele trudności i cierpieli niedostatek, cieszyli się, że mogli pomóc innym. |

1. 1) <x>480 12:43-44</x>; <x>510 11:29</x>; <x>520 15:26</x>; <x>540 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)